

**Евдокимова Юлия Николаевна**

канд. пед. наук, доцент

ФГКВОУ ВО «Саратовский военный ордена Жукова

Краснознаменный институт войск национальной

гвардии Российской Федерации»

г. Саратов, Саратовская область

## **МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ КУРСАНТОВ ВОЕННЫХ ВУЗОВ ВОЙСК НАЦИОНАЛЬНОЙ ГВАРДИИ РОССИИ ПЕРЕВОДУ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*Аннотация:* в данной статье рассматриваются некоторые методические приемы проведения занятий по английскому языку на примере изучения американских военных терминов. Автор уделяет внимание наиболее сложным моментам усвоения темы курсантами при чтении и переводе военных текстов.

*Ключевые слова:* английский язык, навыки перевода, профессиональная направленность, методический прием, многозначность терминов.

Курсанты военных вузов войск национальной гвардии Российской Федерации – будущие специалисты в своей профессиональной деятельности – должны владеть навыками перевода военных терминов для чтения и перевода текстов профессиональной направленности на иностранном языке. В настоящее время научные доклады и статьи, научные исследования и отчеты в различных областях деятельности представлены на английском языке. Важность владения английским языком для молодого специалиста, в том числе будущего офицера национальной гвардии, очевидна.

Цель данной статьи – представить некоторые методические приемы обучения курсантов военных вузов войск национальной гвардии России переводу американских военных терминов в процессе изучения английского языка в вузе.

Характерная черта военных текстов на английском языке – насыщенность специальной военной лексикой, использование военной и научно-технической терминологии, наличие устойчивых словосочетаний, сокращений и условных

обозначений, которые используются только в военных материалах [1, с. 5]. Далеко не все курсанты владеют английским языком на должном уровне, чтобы справиться с задачей по переводу текстов, насыщенных военной терминологией, поэтому при разработке занятий и методических рекомендаций следует тщательно продумать ход занятия, методические приемы и формы его проведения.

В начале занятия курсантам рекомендуется познакомиться с основным содержанием американских военных материалов, которые содержат военную, военно-техническую терминологию и эмоционально-окрашенную военную лексику, а также способами образования и перевода военных терминов. При этом важно акцентировать внимание обучающихся на том, что термин, как правило, переводится соответствующим термином другого языка, поэтому такие приемы, как аналоги, синонимичные замены, описательный перевод, используются только тогда, когда в языке нет соответствующего термина для перевода.

Курсанты также изучают информацию о неоднородной структуре военных терминов, и наряду с однозначными имеются и многозначные термины. Поэтому многозначность даже однокомпонентных терминов затрудняет их правильное понимание и перевод, которые зависят от контекста.

Далее обучающиеся конспектируют информацию о морфологическом, лексико-семантическом способе образования военных терминов и заимствованиях.

Особую трудность для усвоения материала представляет изучение приемов передачи сокращений американских военных терминов на русском языке в силу их большого количества. Поэтому при расшифровке сокращений важное значение имеет правильный анализ их структуры и наличие списка сокращений в помощь обучающимся.

Наибольшие трудности у курсантов при переводе вызывают многокомпонентные термины, состоящие из группы слов. Познакомить обучающихся со способами перевода многокомпонентных терминов на русский язык представляется нам крайне важным. К ним относится перевод:

1. При помощи группы «определение + существительное», например: *fast-moving situation* – быстро изменяющаяся обстановка.

2. При помощи перестановки компонентов, например: *service battery ammunition section* – отделение боепитания батареи обслуживания.

3. При помощи сочетаний типа «существительное + предлог + существительное», например: *escort mission* – задача по сопровождению.

4. При помощи использования причастных и деепричастных оборотов, например: *air-transported field artillery battalion* – дивизион полевой артиллерии, перебрасываемый по воздуху.

5. При помощи описательного перевода, например: *tank-heavy task force* – тактическая группа с преобладанием танков [2, с. 15].

В заключении занятия можно познакомить курсантов с порядком перевода многокомпонентных терминов, начиная с определения ключевого слова, анализа смысловых связей между компонентами, выделения смысловых групп, и, наконец, перевода всего терминологического ряда.

### ***Список литературы***

1. Груздева Г.Г. Вооруженные силы США: Учебное пособие / Г.Г. Груздева, Т.Г. Шарухина. – СПб: Санкт-Петербургский военный институт войск национальной гвардии, 2017. – 127 с.

2. Яковлева В.Н. Структура национальной безопасности и вооруженные силы США. Учебное пособие по английскому языку / В.Н. Яковлева. – Саратов: СВИ ВВ МВД России, 2014. – 110 с.